CHAPTER IV
DATA ANALYSIS

A. Introduction

The purpose of this qualitative research is to determine the readability assessment of Canon PIXMA iP2770 manual text and the factors influencing the readability of it. This chapter consists of three main parts. The first part is introduction which provides a description of what will be analyzed. The second one is the analysis of the data, and the last part is discussion of the problem statements.

As has been explained in Chapter I, there are two problems that are stated in this research:

1. How is the quality of the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text in term of readability?
2. What are the factors which influence the readability of the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text?

To accomplish the research purposes above, the researcher uses several steps. First, the researcher chooses the data in form of vocative text. The core of the vocative text is the readership, the addressee. Then, the researcher collects the data in form of procedure text from the Canon PIXMA iP2770 manual text to be done by five respondents. The parts which are used as the data in this research are “Turn the Power On”, “Install the FINE Cartridges”, “Load Paper”, “Try Using the Printer”, “Print Photos from a Computer”, and
“Turn the Power Off”. These parts in Canon PIXMA iP2770 manual text are taken as the data since the respondents should do the procedures listed in manual text to operate the printer properly. Next, the researcher chooses five respondents who have no printer and asks them to follow the steps to operate the printer by reading the Indonesian translation of Canon PIXMA iP2770 manual text as their operation guidance. This step is considered as performance test. The processes in operating the printer done by five respondents are recorded to make brief analysis to support the research findings.

Second, the researcher analyzes the readability quality assessment and the factors influencing it. This assessment can be analyzed from the video recordings of each respondent. From the video recordings done by five respondents, the data related to the readability of the Canon PIXMA iP2770 manual text and the factors influencing it can be gained and explained in brief. Next step, the in-depth interview can be conducted if the researcher needs to dig the deeper explanation about the problems appeared during the process of operating the printer.

B. Analysis

1.1. Research Findings

The purpose of this research is to determine the readability of Canon PIXMA iP2770 manual text and the factors influencing the readability. As explained in the previous chapter, the researcher employs
performance test to assess translation readability of Canon PIXMA iP2770 manual text. The respondents are asked to operate the printer by reading the manual text in Indonesian translation as their guidance.

This research applies the rating instrument to assess the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text. The measurement of the readability aspects of the translated manual text is adapted from Nababan, Nuraeni & Sumardiono (2012:51). They classify readability translation as explained below:

Table 4.1. Readability Rating Instrument according to Nababan, Nuraeni and Sumardiono (2012:51).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kategori Terjemahan</th>
<th>Skor</th>
<th>Parameter Kualitatif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tingkat Keterbacaan Tinggi</td>
<td>3</td>
<td>Kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tingkat Keterbacaan Sedang</td>
<td>2</td>
<td>Pada umumnya terjemahan dapat dipahami oleh pembaca; namun ada bagian tertentu yang harus dibaca lebih dari satu kali untuk memahami terjemahan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tingkat Keterbacaan Rendah</td>
<td>1</td>
<td>Terjemahan sulit dipahami oleh pembaca.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The translation is considered as readable if the words, technical terms, or phrases in the translation can be easily understood by the respondents. It can be concluded if the respondents can operate the Canon
PIXMA iP2770 printer without any mistakes or repetitions by reading its manual text as their guidance. Next, the translation is considered as less readable if there are some parts in the translation that need to be read more than once to be understood by the respondents. The respondents operate the printer with a repetition which is related to the difficulty understanding of the translated text as the reason. Last, the translation is considered as unreadable if the translated text is difficult to be understood by the respondents. This can be concluded when the respondents face many difficulties in operating the Canon PIXMA iP2770 printer by using the instructions of manual text. The respondents need many repetitions, or even fail to operate the printer by reading the guidance.

Based on the result of the respondents’ activities using rating instrument above, the researcher finds that out of 25 data, 20 data (80%) are considered as readable translation, 5 data (20%) are determined as less readable translation and there is no data categorized as unreadable translation. The result is shown on the chart below:

Figure 4.1. Percentage of Readability Translation of Canon PIXMA iP2770 manual text
1.2. Readability of the Translation

1.2.1. Readable Translation

Readable means easy to read and understand for the readers. In this research, the translation is considered as readable if the respondents, as the target readers, follow the instructions written in Canon PIXMA iP2770 manual text correctly. There is no repetition while performing the instructions. There are 20 data classified as readable translation from the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text. Here are the examples:

1. CPGS-P:5(1)/001

Source Text:

Turn the Power On.

“Insert the power cord into the connector on the left side of the printer and into the wall outlet. Do NOT connect the USB cable at this stage.”

Target text:

Nyalakan Power.

“Masukkan kabel listrik ke penghubung pada sisi kiri pencetak dan ke dalam stop kontak di dinding. JANGAN sambungkan kabel USB pada tahap ini.”

All respondents only read the instruction once. They understand the message of the translation. They do the proper instruction by reading the translation. The researcher agrees with the respondents’ opinion. The
translation above is considered as readable translation because it is easy to be understood by the respondents. The translation procedures used by the translator are recognized translation and transference, and they are appropriate ways to be applied in the sentences.

2. CPGS-P:5(2)/002

Source Text:

“Press the ON button (A) to turn on the printer.”

Target Text:

“Tekan tombol ON (A) untuk menyalakan pencetak.”

All respondents follow the instruction well. The translation is also completed by a picture showing the “ON button” location. The picture gives clearer information about the instruction. The researcher thinks the same as the respondents. The translator uses recognized translation and transference procedure to this sentence which helps the respondents catch the message of the translation. The existence of illustration makes it readable also.

3. CPGS-P:6(3)/003

Source Text:

“Make sure that the POWER lamp (B) lights green.”

Target Text:

“Pastikan bahwa lampu POWER (B) menyala hijau.”
There are no problems encountered when five respondents read the instruction because the respondents just need to take a look at the power lamp. If it lights green, the printer is ready to use. The translator uses recognized translation to translate the sentence, also transference procedure to translate the word “POWER”. The researcher agrees with all respondents that this translation is classified as readable translation and easy to be understood by the target readers. The existence of illustration makes it readable also.

4. CPGS-P:7(1)/004

Source Text:

Install the FINE Cartridges.

“Open the Front Cover (A). Make sure that the FINE Cartridge Holder (D) moves to the installation position.”

Target Text:

*Instal Kartrij FINE.*

“*Buka Penutup Depan (A). Pastikan bahwa Penahan Kartrij FINE (D) bergeser ke posisi instalasi.*”

All respondents (R1, R2, R3, R4, and R5) agree that this part is easy to be understood. The respondents can perform the instruction well by reading the manual text once. At this stage, R1 and R5 give their opinion that the word *Kartrij* is uncommonly written in Indonesian language. The source word Cartridge should be translated as Cartridge too.
because Indonesian people, as the target readers, is familiar enough with the word Cartridge. But it does not affect the meaning of the translation. The translator applies recognized translation for the whole sentence and naturalization. Overall, the translation of this sentence is readable, easy to understand because respondents can follow the instructions in manual text easily. The researcher thinks that this translation is readable, the word Kartrij is often used in Indonesian manual text. The writing of Kartrij is based from its pronunciation in Indonesian language. But the researcher suggests that the translator should apply transference procedure in translating this term. The translation of this word does not affect the whole text to be considered as readable translation. The existence of illustration makes it readable also.

5. CPGS-P7(2)/005

Source Text:

“When opening the Front Cover, the FINE Cartridge Holder moves automatically. If the FINE Cartridge Holder does not move, make sure that the printer is turned on. If the Front Cover is left open more than 10 minutes, the FINE Cartridge Holder moves to the right. In this case, close and reopen the Front Cover.”

Target Text:

“Ketika membuka Penutup Depan, Penahan Kartrij FINE bergerak secara otomatis. Jika Penahan Kartrij FINE tidak bergerak,
pastikan bahwa pencetak sudah dinyalakan. Jika Penutup Depan
dibiarkan terbuka selama lebih dari 10 menit, Penahan Kartrij FINE
bergerak ke kanan. Dalam hal ini, tutup dan buka kembali Penutup
Depan.

The respondents do not face any difficulty in doing the instruction
above. When they open the Front Cover, the FINE Cartridge Holder
moves directly to the center of the printer. The translator uses recognized
translation and naturalization in translating the sentences. It gives clear
information in handling the problems encountered in this step. The
researcher classifies this data as readable translation because the
respondents can follow the instruction correctly.

6. CPGS-P:7(3)/006

Source Text:

“Follow the next procedure to insert the Black (B) and Color (C)
FINE Cartridges into their corresponding slots (B) and (C).”

Target Text:

“Ikuti prosedur berikutnya untuk memasukkan Hitam (B) dan
Berwarna (C) ke dalam slot yang sesuai (B) dan (C).”

Respondents result:

The respondents follow the instructions properly. The sentence is
easy to be understood so that it is considered as readable translation.
Recognized translation procedure is applied by the translator to translate this sentence.

7. CPGS-P:8(4)/007

Source Text:

“Open the Ink Cartridge Locking Cover (B) on the right side. Pinch (E) firmly and pull up the cover.”

Target Text:

“Buka Penutup Pengunci Kartrij Tinta (B) di sisi kanan. Jepit (E) dengan kuat dan tarik penutupnya.”

The instruction above can be performed well by all respondents. They can follow the instruction by reading the manual text once. Besides, the existence of pictures or illustrations helps the respondents in doing this step. At this stage, R3 and R5 need more time to open the Ink Cartridge Locking Cover because the cover is locked hardly. But it does not affect the readability of this instruction since the problem does not relate to the readability of the text. The translator applies recognized translation and naturalization in translating this instruction.
8. CPGS-P:8(5)/008

Source Text:

“Remove the Black FINE Cartridge (B) from its package. Handle the FINE Cartridges carefully. Do not drop or apply excessive pressure to them.”

Target Text:

“Keluarkan Kartrij FINE Hitam (B) dari kemasannya. Tangani Kartrij FINE dengan hati-hati. Jangan menjatuhkannya atau memberi tekanan yang kuat.”

By reading this instruction, the respondents handle the FINE Cartridge carefully. The translated instruction is clear and easy to be understood by the respondents. There is no repetition in doing this instruction. The translator applies recognized translation and naturalization that are appropriate ways to translate this data.

9. CPGS-P:9(7)/010

Source Text:

“Place the Black FINE Cartridge (B) into the right slot (B). Do not knock the FINE Cartridge against the sides of the holder.”

Target Text:

“Masukkan Kartrij FINE Hitam (B) ke dalam slot kanan (B). Jangan mengetuk Kartrij FINE melawan sisi-sisi penahan.”
R1, R2, R3, R4, and R5 follow the instruction correctly by reading the manual text. There is no problem encountered during the process at this stage. The translator applies recognized translation and naturalization to translate the sentence. This can be concluded as readable translation since the respondents do this step fluently and they do not need much time to finish it. It has simple sentence structure.

10. CPGS-P:10(9)/012

Source Text:

“Insert the Color FINE Cartridge © into the left FINE Cartridge Holder © in the same way as the Black FINE Cartridge.”

Target Text:

“Masukkan Kartrij FINE Berwarna © ke kiri Penyangga Kartrij FINE © dengan cara yang sama dengan Kartrij FINE Hitam.”

All the respondents are clear enough about the instruction in this sentence. The message of the translation is easy to understand by the target readers. Besides, the respondents have done the same step before so that the respondents do not face any difficulty.

The translator uses recognized translation and naturalization for translating this data. They are appropriate ways to be applied because they produce readable translation for this data.
11. CPGS-P:10(10)/013

Source Text:

“Close the Front Cover.”

Target Text:

“Tutup Penutup Depan.”

R1, R2, R3, R4, and R5 have no difficulty at all in practicing this instruction. They just read the instruction once and do it correctly without any repetition. The translator employs recognized translation to translate this simple instruction. The existence of illustration makes it readable also.

12. CPGS-P:10(11)/014

Source Text:

“Wait until the POWER lamp (green) (I) stops flashing and stays lit, and proceed to the next step. If the Alarm lamp (J) lights orange, make sure that the FINE Cartridges are correctly installed.”

Target Text:

“Tunggu hingga lampu POWER (hijau) (I) berhenti berkedip dan tetap menyala, dan lanjutkan ke langkah berikutnya. Apabila lampu Alarm (J) menyala orange, pastikan bahwa Kartrij FINE telah terpasang dengan benar.”

All respondents can perform the instruction correctly. They have to wait for about a minute until the power lamp stops flashing and proceed to
the next step. Because the alarm lamp does not light, the respondents do not need to check the cartridge installation.

The translator applies recognized translation for the whole sentence and also uses transference procedure in translating the term POWER and Alarm. Since the Indonesian people, as the target readers, are familiar enough with these two terms, the translator does not need to translate it into Indonesian. That is a wise decision from the translator because these words do not lead misunderstanding for the target readers. These sentences are categorized as readable translation. The existence of illustration makes it readable also.

13. CPGS-P11(2)/016

Source Text:

“Move the Paper Guides (B) to both edges.”

Target Text:

“Geser Pemandu Kertas (B) ke kedua ujung.”

This is classified as simple instruction for the readers. There is no problem encountered while the respondents do the instruction listed. Recognized translation is employed by the translator in this data. The message of the translation is conveyed correctly to the target readers. This instruction above is classified as readable translation since the message of the translation is easy to be understood by the respondents. The existence of illustration makes it readable also.
14. CPGS-P11(3)/017

Source Text:

“Load paper in the center of the Rear Tray (C). Load paper in portrait orientation with the printing side facing up.”

Target Text:

“Muatkan kertas di tengah Tatakan Belakang (C). Muatkan kertas dalam orientasi portret dengan sisi cetak menghadap ke atas.”

Five respondents understand about the message of the translated text because the translator employs the recognized translation as the appropriate procedure in translating this instruction. The diction used by the translator is easy to read and understood by the respondents also so that they can perform the instruction above well. The researcher has the same opinion with all respondents. The translation is readable for the target readers. The existence of illustration makes it readable also.

15. CPGS-P:23(1)/020

Source Text:

Print Photos from Computer

“Load 4” x 6” size photo paper in portrait orientation with the printing side facing up.”
Target Text:

*Mencetak Foto dari Komputer*

“Muatkan kertas foto berukuran 4” x 6” dalam orientasi portret dengan sisi cetak menghadap ke atas.”

The respondents follow the instruction correctly without any repetition. They all can do the process as stated in manual text well. The translator applies recognized translation to translate this instruction. The procedure produces readable translation since the respondents need to read the instruction once. The existence of illustration makes it readable also.

16. CPGS-P23(2)/021

Source Text:

“Start Solution Menu from the Canon Solution Menu icon, click One-Click to Photo Print.

Easy-PhotoPrint EX starts.”

Target Text:

“*Mulai Solution Menu dari ikon Canon Solution Menu, klik One-Click to Photo Print.*

*Easy-PhotoPrint EX mulai.*”

R1, R2, R3, R4, and R5 can perform the instruction well by reading manual text. The translator employs recognized translation for the whole sentence and transference procedure in some parts. The translator also applies naturalization procedure in the words *ikon* and *klik*. This data
is categorized as readable translation. The existence of illustration makes it readable also.

17. CPGS-P:24(3)/022

Source Text:

“Select the image you want to print, then click **Layout/Print**. When a photo is selected, the number of copies is set to “1””

Target Text:

“*Pilih gambar yang ingin Anda cetak, lalu klik **Layout/Print**. Ketika foto dipilih, jumlah salinan diset ke “1”*”

For the translation above, all the respondents can do the instruction a well as the translator hopes. R1, R2, R3, R4, and R5 are able to do the several steps listed in manual text at this stage. The translator applies recognized translation for the whole sentence and also transference procedure in some parts. The existence of illustration helps the respondents to easily understand the message. This instruction above is categorized as readable translation.

18. CPGS-P:24(4)/023

Source Text:

“Click **Print**. If you are using Windows, printing will start.”
Target Text:

“Klik Print. Jika Anda menggunakan Windows, pencetakan akan mulai.”

This simple direction is correctly done by all respondents. R1, R2, R3, R4, and R5 can follow the direction fast and have no problem in understanding the message of the translation. This is categorized as readable translation. The translator uses recognized translation for the whole sentence and transference procedure for the word print.

19. CPGS-P:6(a)/024

Source Text:

Turning the Power Off.

“Be sure to follow the procedure below. Press the ON button (A) to turn off the printer. Make sure that the POWER lamp (B) is not lit.”

Target Text:

Mematikan Power.

“Pastikan untuk mengikuti prosedur di bawah ini. Tekan tombol ON (A) untuk mematikan pencetak. Pastikan bahwa lampu POWER (B) tidak menyala.”

This instruction to turn off the printer can be understood easily. The respondents catch the message clearly and perform the instruction correctly. Recognized translation procedure and transference procedure are
applied appropriately by the translator so that the target readers understand the message of the translation.

20. CPGS-P:6(b)/025

Source Text:

“When removing the power plug, make sure that the POWER lamp is not lit before removing the plug. Removing the power plug while the POWER lamp lights up or flashes may cause drying and clogging of the FINE Cartridges, resulting in poor printing.”

Target Text:

“Ketika mencabut colokan listrik, pastikan bahwa lampu POWER tidak menyala sebelum mencabut colokan. Mencabut colokan listrik saat lampu POWER menyala atau berkedip mungkin menyebabkan kekeringan dan penyumbatan Kartrij FINE. Hal ini mengakibatkan pencetakan buruk.”

The translator employs transposition procedure to translate these sentences. The sentence Removing the power plug while the POWER lamp lights up or flashes may cause drying and clogging of the FINE Cartridges, resulting in poor printing is a complex sentence. The translator changes that complex sentence into a simple sentence. The translation becomes Mencabut colokan listrik saat lampu POWER menyala atau berkedip mungkin menyebabkan kekeringan dan penyumbatan Kartrij FINE. Hal ini mengakibatkan pencetakan buruk.”
the source text, there is a comma as a marker between two clauses. The translator changes it becomes two simple sentences. It does not affect the main message of the translation; even it gives clearer understanding for the target readers about the message. The respondents understand the message containing of the translation clearly. They do not have any problem in understanding the information.

Table 4.2. Table of Readable Translation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>ST</th>
<th>TT</th>
<th>Procedure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPGS-P:5(1)/001</td>
<td>Turn the Power On.</td>
<td>Nyalakan Power.</td>
<td>Recognized translation, Transference</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“Insert the power cord into the connector on the left side of the printer and into the wall outlet. Do NOT connect the USB cable at this stage.”</td>
<td>“Masukkan kabel listrik ke penghubung pada sisi kiri pencetak dan ke dalam stop kontak di dinding. JANGAN sambungkan kabel USB pada tahap ini.”</td>
<td>Recognized translation, Transference</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:5(2)/002</td>
<td>“Press the ON button (A) to turn on the printer.”</td>
<td>“Tekan tombol ON (A) untuk menyala pencetak.”</td>
<td>Recognized translation, Transference</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:6(3)/003</td>
<td>“Make sure that the POWER lamp (B) lights green.”</td>
<td>“Pastikan bahwa lampu POWER (B) menyala hijau.”</td>
<td>Recognized translation, Transference</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:7(1)/004</td>
<td>Install the FINE Cartridges.</td>
<td>Instal Kartrij FINE.</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“Open the Front Cover (A). Make sure that the FINE Cartridge Holder (D) moves to the installation position.”</td>
<td>“Buka Penutup Depan (A). Pastikan bahwa Penahan Kartrij FINE (D) bergeser ke posisi instalasi.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P7(2)/005</td>
<td>“When opening the Front Cover, the FINE Cartridge Holder moves automatically. If the FINE Cartridge Holder does not move, make”</td>
<td>“Ketika membuka Penutup Depan, Penahan Kartrij FINE bergerak secara otomatis. Jika Penahan Kartrij FINE tidak bergerak, pastikan”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:7(3)/006</td>
<td>“Follow the next procedure to insert the Black (B) and Color (C) FINE Cartridges into their corresponding slots (B) and (C).”</td>
<td>“Ikuti prosedur berikutnya untuk memasukkanFINE Kartrij Hitam (B) dan Berwarna (C) ke dalam slot yang sesuai (B) dan (C).”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:8(4)/007</td>
<td>“Open the Ink Cartridge Locking Cover (B) on the right side. Pinch (E) firmly and pull up the cover.”</td>
<td>“Buka Penutup Pengunci Kartrij Tinta (B) di sisi kanan. Jepit (E) dengan kuat dan tarik penutupnya.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:8(5)/008</td>
<td>“Remove the Black FINE Cartridge (B) from its package. Handle the FINE Cartridges carefully. Do not drop or apply excessive pressure.”</td>
<td>“Keluarkan Kartrij FINE Hitam (B) dari kemasannya. Tangani Kartrij FINE dengan hati-hati. Jangan menjatuhkannya atau memberi tekanan yang kuat.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:9(7)/010</td>
<td>“Place the Black FINE Cartridge (B) into the right slot (B). Do not knock the FINE Cartridge against the sides of the holder.”</td>
<td>“Masukkan Kartrij FINE Hitam (B) ke dalam slot kanan (B). Jangan mengetuk Kartrij FINE melawan sisi-sisi penahan.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:10(9)/012</td>
<td>“Insert the Color FINE Cartridge © into the left FINE Cartridge Holder © in the same way as the Black FINE Cartridge.”</td>
<td>“Masukkan Kartrij FINE Berwarna © ke kiri Penyangga Kartrij FINE © dengan cara yang sama dengan Kartrij FINE Hitam.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:10(10)/013</td>
<td>“Close the Front Cover.”</td>
<td>“Tutup Penutup Depan.”</td>
<td>Recognized translation</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| CPGS-P:10(11)/014 | “Wait until the **POWER** lamp (green) (I) stops flashing and stays lit, and | “Tunggu hingga lampu **POWER** (hijau) (I) berhenti berkedip dan | Recognized translation, Transference,
<table>
<thead>
<tr>
<th>Document ID</th>
<th>Original Text</th>
<th>Naturalized Text</th>
<th>Translation Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPGS-P11(2)/016</td>
<td>“Move the Paper Guides (B) to both edges.”</td>
<td>“Geser Pemandu Kertas (B) ke kedua ujung.”</td>
<td>Recognized translation</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P11(3)/017</td>
<td>“Load paper in the center of the Rear Tray (C). Load paper in portrait orientation with the printing side facing up.”</td>
<td>“Muatkan kertas di tengah Tatakan Belakang (C). Muatkan kertas dalam orientasi portret dengan sisi cetak menghadap ke atas.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:23(1)/020</td>
<td>Print Photos from the Computer</td>
<td>Mencetak Foto dari Komputer</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:23(2)/021</td>
<td>“Start Solution Menu from the Canon Solution Menu icon on the desktop, click One-Click to Photo Print. Easy-PhotoPrint starts.”</td>
<td>“Mulai Solution Menu dari ikon Canon Solution Menu, klik One-Click to Photo Print. Easy-PhotoPrint mulai.”</td>
<td>Recognized translation, Transference, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:24(3)/022</td>
<td>“Select the image you want to print, then click Layout/Print. When a photo is selected, the number of copies is set to “1”</td>
<td>“Pilih gambar yang ingin Anda cetak, lalu klik Layout/Print. Ketika foto dipilih, jumlah salinan diset ke “1”</td>
<td>Recognized translation, Transference, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:24(4)/023</td>
<td>“Click Print. If you are using Windows, printing will start.”</td>
<td>“Klik Print. Jika Anda menggunakan Windows, pencetakan akan mulai.”</td>
<td>Recognized translation, Transference, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:6(a)/024</td>
<td>Turning the Power Off. “Be sure to follow the procedure below. Press the ON button (A) to turn off the printer. Make</td>
<td>Mematikan Daya “Pastikan untuk mengikuti prosedur di bawah ini. Tekan tombol ON (A) untuk mematikan</td>
<td>Recognized translation, Transference</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CPGS-P:6(b)/025</strong></td>
<td><strong>Source Text:</strong> “When removing the power plug, make sure that the <strong>POWER</strong> lamp is not lit before removing the plug. Removing the power plug while the <strong>POWER</strong> lamp lights up or flashes may cause drying and clogging of the FINE Cartridges, resulting in poor printing.”</td>
<td><strong>Translation:</strong> “Ketika mencabut colokan listrik, pastikan bahwa lampu <strong>POWER</strong> tidak menyala sebelum mencabut colokan. Mencabut colokan listrik saat lampu <strong>POWER</strong> menyala atau berkedip mungkin menyebabkan kekeringan dan penyumbatan Kartrij FINE. Hal ini mengakibatkan pencetakan buruk.”</td>
<td><strong>Notes:</strong> Transposition, Transference, Naturalization</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 1.2.2. Less readable translation

The translation is considered as less readable if the respondents, as the target readers, follow the instructions written in Canon PIXMA iP2770 manual text with a repetition. Besides, they need to read the translation more than once to understand the meaning of it. While performing the instructions listed in Canon PIXMA iP2770 manual text, the respondents face some problems related to the text. There are 5 data which are considered as less readable translation in this manual text. Here are the examples:

**CPGS-P8(6)/009**

**Source Text:**

“Be careful not to stain your hands or surrounding work area with ink on the removed protective tape. Do not touch the electrical contacts..."
(G) or print head nozzles (H) on a FINE Cartridge. The printer may not print properly if you touch them.”

Target Text:

“Berhati-hatilah jangan sampai mengotori tangan atau wilayah sekitarnya dengan tinta pada selotip yang dilepaskan. Jangan sentuh kontak listrik atau mulut semprot kepala cetak pada Kartrij FINE. Pencetak mungkin tidak dapat mencetak dengan benar jika Anda menyentuhnya.”

R1, R3, R4, and R5 face some problem in understanding the message of this translation. R5 gives her opinion that the translator should use other diction to translate the mulut semprot kepala cetak because these words are confusing her. She says “mulut semprot kepala cetak yang mana sih, Mbak? Kok aneh sih istilahnya.. Kayak yang gak biasanya digunakan dalam kalimat.” The same opinion is given by three respondents. These words make the translation become less readable. The researcher agrees with the four respondents that the translation of mulut semprot kepala cetak is less readable.

The translator applies recognized translation to translate the whole sentence and naturalization in translating the word Cartridge. The less readable translation in this sentence is not caused by the translation procedure used by the translator, but the diction that is chosen by the translator in translating mulut semprot kepala cetak.
CPGS-P:9(8)/011

Source Text:

“Push down (B) of the Ink Cartridge Locking Cover until you hear a click to close it completely. View the Ink Cartridge Locking Cover (B) straight on and check that it is locked correctly (not at an angle).”

Target Text:

“Tekan ke bawah (B) pada Penutup Kunci Kartrij Tinta sampai Anda mendengar klik untuk menutup sepenuhnya. Lihat secara lurus Penutup Kunci Kartrij Tinta dan periksa apakah sudah terkunci dengan benar (tidak miring).”

At this stage, R1 states that it is not easy enough to catch the message of the translation of this instruction. He finds difficulty in practicing the sentence Lihat secara lurus Penutup Kunci Kartrij Tinta. R5 also faces the same difficulty in understanding the sentence. The sentence Lihat secara lurus Penutup Kunci Kartrij Tinta causes the translation difficult to understand by the target readers. R5 says “Mbak, lha ini lihat secara lurusnya dari mananya? Dari depan apa dari samping apa dari atasnya?”. The researcher agrees that the translation is considered as less readable translation since that sentence is difficult to understand by the target readers. The researcher suggests that this sentence should be restructured by other words in order to make the translation of that sentence is easier to be understood by the target readers. Additional information can be written to clarify the message of the translation. The
whole sentence should be “Lihat secara lurus dari samping Penutup Kunci Kartrij Tinta dan periksa apakah sudah terkunci dengan benar (tidak miring).”

For this data, the three respondents (R1, R3, and R5) face little problem in practicing the instruction. The problem is caused by the translation procedure that is used by the translator. The translator applies recognized translation for this instruction, but this decision leads respondents in misunderstanding the message. The translator should add more information related to the sentence in order to make the translation easier to be understood by the target readers.

CPGS-P:11(1)/015

Source Text:

Load Paper.

“Open the Paper Support (A) and pull it straight up, then slant it back.”

Target Text:

Muatkan Kertas.

“Buka Pendukung Kertas (A) dan tarik lurus ke atas, lalu miringkan ke belakang.”

For this step, R1 gives his opinion that the instruction above is too much. There is a phrase which does not give clear information. It is dan tarik lurus ke atas. He says “Ini kan tinggal buka ke belakang gini kan,
Mbak? Kok ada tarik lurus ke atasnya juga? Kan jadi kayak semacam ada patahan di atasnya dulu trus baru dibengkokin ke belakang”. The same opinion is given by the other respondents. They ask the researcher while doing the instruction, “Cuma dibuka ke belakang gini kan? Lha ini kok ada tarik lurusnya juga”.

The researcher agrees with the opinion of all respondents. The researcher uses recognized translation to translate this instruction. The researcher recommends that the translator should delete the words dan tarik lurus ke atas. It leads the target readers into misunderstanding the containing message of the translation. It can be better if the translator deletes these words so that the translation is “Buka Pendukung Kertas (A) lalu miringkan ke belakang.” It can give clearer information to the target readers to open the paper support.

CPGS-P11(4)/018

Source Text:

“Slide the left and right Paper Guides against both edges of the paper. Make sure that the height of the paper stack does not exceed the line (D).”

Target Text:

“Geser Pemandu Kertas ke kiri dan kanan berlawanan kedua ujung kertas. Pastikan bahwa tumpukan kertas tidak melebihi garis (D).”
R2 argues that the instruction above is less understood by him. There are some words which lead him into misunderstanding. These words are *berlawanan kedua ujung kertas*. He asks to the researcher “Mbak, *geser berlawanannya gini ya?*”. The same opinion is given by R1, R4, and R5. They say “*Ini harusnya digeser aja ya. Berlawanannya nggak usah kan?*” The words make the whole sentence become less readable by the target readers. Although the source text is *Slide the left and right Paper Guides against both edges of the paper,* and the Indonesian translation *Geser Pemandu Kertas ke kiri dan kanan berlawanan kedua ujung kertas* is correct and categorized as an accurate translation, but all respondents have some problems in applying that instruction when they have to load the paper into the printer. The researcher also thinks that the translated text is less readable for the target readers. The researcher suggests the translation into *Geser Pemandu Kertas ke kiri dan kanan menyesuaikan kedua ujung kertas.*

**CPGS-P:21/019**

Source Text:

> Try Using the Printer.

> “Various application software are installed on the computer along with the drivers. You can print creative items by correcting/enhancing photos using the applications.”
Target Text:

*Coba Menggunakan Pencetak*

“*Berbagai perangkat lunak aplikasi diinstal di komputer bersama dengan pengandarnya. Anda dapat mencetak item kreatif dengan cara mengoreksi/meningkatkan foto menggunakan perangkat lunak aplikasi.*”

The sentences above inform the target readers that various applications that can be used in printer are installed along with the CD-drivers. For this data, all respondents are strange enough with the diction *pengandar*. *Pengandar* is the translation of *driver*. This word is uncommon used in Indonesian language. This leads misunderstanding the message of the translation for the respondents, as the target readers. The researcher is in the respondents’ side. The word driver should be translated into target text using transference procedure so that it gives clear information about something important.

Table 4.3. Table of Less Readable Translation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>ST</th>
<th>TT</th>
<th>Procedure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPGS-P8(6)/009</td>
<td>“Be careful not to stain your hands or surrounding work area with ink on the removed protective tape. Do not touch the electrical contacts (G) or print head nozzles (H) on a FINE Cartridge. The printer may not print properly if you touch them.”</td>
<td>“Berhati-hatilah jangan sampai mengotori tangan atau wilayah sekitarnya dengan tinta pada selotip yang dilepaskan. Jangan sentuh kontak listrik atau mulut semprot kepala cetak pada Kartrij FINE. Pencetak mungkin tidak dapat mencetak dengan benar jika Anda menyentuhnya.”</td>
<td>Recognized translation, Naturalization</td>
</tr>
<tr>
<td>CPGS-P:9(8)/011</td>
<td>“Push down (B) of the Ink Cartridge Locking Cover”</td>
<td>“Tekan ke bawah (B) pada Penutup Kunci Kartrij”</td>
<td>Recognized translation,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
until you hear a click to close it completely. View
the Ink Cartridge Locking Cover (B) straight on and
check that it is locked correctly (not at an
angle).”

<table>
<thead>
<tr>
<th>CPGS-P:11(1)/015</th>
<th>Load Paper.</th>
<th>Muatkan Kertas.</th>
<th>Recognized translation</th>
</tr>
</thead>
</table>
|                  | “Open the Paper Support (A) and pull it straight up,
|                  | then slant it back.” | “Buka Pendukung Kertas (A) dan tarik lurus ke atas,
|                  |               | lalu miringkan ke
|                  |               | belakang.” |

“Slide the left and right Paper Guides against both
edges of the paper. Make
sure that the height of the
paper stack does not
exceed the line (D).”

| CPGS-P11(4)/018 | “Geser Pemandu Kertas ke kiri dan kanan berlawanan kedua ujung kertas. Pastikan bahwa tumpukan kertas tidak melebihi garis (D).” | Recognized translation |

Try Using the Printer.

“Various application
software are installed on
the computer along with
the drivers. You can print
creative items by
correcting/enhancing
photos using the
applications.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>CPGS-P:21/019</th>
<th>Coba Menggunakan Pencetak</th>
<th>Recognized translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>“Berbagai perangkat lunak aplikasi diinstal di komputer bersama dengan pengandarnya. Anda dapat mencetak item kreatif dengan cara mengoreksi/meningkatkan foto menggunakan perangkat lunak aplikasi.”</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.2.3. Unreadable Translation

The translation is classified as unreadable because it is difficult to be understood by the target readers. In this research, the researcher does not find data categorized as unreadable translation. All respondents who are willing to include in this research can follow the instructions written in Canon PIXMA iP2770 manual text with or without repetition.
1.3. Factors Influencing Readability of the Translation

The readability of the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text is influenced by several factors, for examples:

1.3.1. The factors influencing readable translation

The first factor influencing the readable translation is the procedure used by the translator in translating the manual text. Molina and Albir (2002:509) state that one of the characteristic of translation procedure is it affects the result of translation. Related to the data used in this research, the translator uses several translation procedures in translating Canon PIXMA iP2770 manual text. The use of these translation procedures produces high level of readability in most data research.

1. The examples below apply recognized translation procedure and transference procedure:

**CPGS-P:6(3)/003**

Source Text: “Make sure that the POWER lamp (B) lights green.”
Target Text: “Pastikan bahwa lampu POWER (B) menyala hijau.”

**CPGS-P:10(11)/014**

Source Text: “If the Alarm lamp (J) lights orange, make sure that the FINE Cartridges are correctly installed.”
Target Text: “Apabila lampu Alarm (J) menyala orange, pastikan bahwa Kartrij FINE telah terpasang dengan benar.”

2. The example below applies transposition procedure, from complex sentence into simple sentence and also use transference procedure.
Removing the power plug while the POWER lamp lights up or flashes may cause drying and clogging of the FINE Cartridges, resulting in poor printing.”

Ketika mencabut colokan listrik, pastikan bahwa lampu POWER tidak menyala sebelum mencabut colokan. Mencabut colokan listrik saat lampu POWER menyala atau berkedip mungkin menyebabkan kekeringan dan penyumbatan Kartrij FINE. Hal ini mengakibatkan pencetakan buruk.”

3. The example below applies word-for-word:

Print Photos from Computer.

Mencetak Foto dari Komputer.

From the explanation, it can be clearly concluded that the most data of this qualitative research employs recognized translation procedure and transference procedure. Since there are many terms in this Canon PIXMA iP2770 manual text, the translator decides to apply transference procedure as long as the target readers are familiar enough with the using of the terms in its source text.

The second factors influencing readable translation is the diction used by the translator in the translation. If the numbers of familiar dictions are used by the translator in translation process, the translation will
produce high level of readability. Nababan (2003:66) states that one of the factors influencing the readability of translation is the use of foreign words. The target readers/respondents might be not familiar enough with those foreign words. Some respondents in this research are more familiar with the foreign words which are translated using transference procedure. They often use these foreign words than the translated words in Indonesian language. These foreign words are widely used by people around the world so that the target readers or respondents know the meaning of these terms without getting translated into Indonesian. The examples of the foreign words in this research are ON (data number 002), power (data number 003), and alarm (data number 014).

The third factor is the existence of additional information in form of illustration or picture about the instruction. As the respondents included in this research to operate the printer by reading the manual text do not have personal printer, they are not really familiar with the terms used on printer setting. Therefore, the additional information in form of illustration or picture is needed to help the respondents understand the translation. The respondents should have a clear message of the translation of manual text since they have to do performance test. Most of the data already contain information which is completed with illustration or picture to give clearer information about that instruction, for example: *Buka Penutup Pengunci Kartrij Tinta (B) di sisi kanan. Jepit (E) dengan kuat dan tarik penutupnya* as the data number 007. The picture is given to make clear understanding
of this step. The important and main part of this printer operation is “Install the FINE Cartridges”. The illustration or picture is really needed in order not to make any mistakes in installing the FINE Cartridges because the FINE Cartridges are very sensitive part. There are many DOs and DON'Ts when installing the FINE Cartridges. Each instruction of handling and installing the FINE Cartridges is completed with picture. The illustrations or pictures at this step are really helpful for the respondents.

The last factor is the use of simple phrase and sentence structure. Most of the data in this research are in the forms of phrases and sentences. The structure of the phrase and sentence is simple so that the message of the translation can be understood easily by the target readers.

1.3.2. The factors influencing less readable translation

The translation is determined as less readable translation because in the process of performance test, the respondents face some problems related to the translation. The respondents also need more time catch the message of the translation. The less readable translation are influenced by the inappropriate procedure used by the translator and the inappropriate diction used during translation process. The example shows the application of recognized translation that is not properly fit to the translation in the data number 011, Lihat secara lurus Penutup Kunci Kartrij Tinta dan periksa apakah sudah terkunci dengan benar (tidak miring). The translator should add information about that because this sentence leads misunderstanding for the target readers.
Next factor is related to the diction used by the translator, for example, *pengandar* is found in data number 019 *Berbagai perangkat lunak aplikasi diinstal di komputer bersama dengan pengandarnya*. *Pengandar* is the translation of *driver*. This word is uncommon used in Bahasa Indonesia. The respondents are familiar enough and understand the meaning of the word *driver*. It produces less readable translation.

**C. Discussion**

This research is only focused on the readability of Canon PIXMA iP2770 manual text. Based on Nababan (1999:61), readability is a term used to describe the relative ease or difficulty of a passage. In translation, readability is related to the understanding of both source language text and target language text. The way to assess the readability of this manual text is by using the formula from Nababan, Nuraeni & Sumardiono (2012:51).

Based on the research conducted by the researcher, the result of the analysis shows that out of 25 data, 20 data (80%) are classified as readable translation, 5 data (20%) are categorized as less readable translation, and there is no datum determined as unreadable translation. The readability of translation Canon PIXMA iP2770 manual text is influenced by several factors. Nababan (2003:64-78) explains several factors which influence the degree of readability of a text.
1. The use of new words, foreign words or mother tongue words.

In this research, there are many terms that are used related to the computer or printer. These terms are translated by using transference procedure or it can be called borrowing procedure. The examples of foreign words that are found in this data are POWER, ON, and ALARM. The decision to borrow the source text is appropriate to lead the readers to easily understand the message of the translation.

2. The use of unfamiliar words.

There is only one unfamiliar word found in this data of the research. The translator uses the word Pengandar to translate the term Driver. It leads misunderstanding for the respondents as the target readers. All respondents are familiar enough with the term driver than its Indonesian term Pengandar. It makes less readable translation to the sentence contains this term.

3. The use of complete sentences.

The sentences that are used in the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text categorized as complete sentences and have simple sentence structure. This factor produces readable translation since the target readers are easily understood the meaning of the translation.

4. The length of the sentences

The sentences in this translation of Canon PIXMA iP2770 manual text are mostly short and simple. Most of the sentence are short and consisted no more than 2 rows. Some data in this research contain longer
sentences but the translator applies the transposition procedure to translate that longer sentences. The translator changes that one long sentence into two or more short sentences. It is appropriate procedure because it leads understandable to the target readers to know the meaning of the translation.

5. The use of complex sentences.

The translator uses transposition procedure to translate complex sentences in this data. One complex sentence is changed into two simple sentences in order to give clear understanding to the target readers about the instruction.

In analyzing the data research, it is found that the existence of additional information in form of illustration or picture about the instruction also becomes the factor influencing readable translation. Gray and Leary (1935, in Adang, 2012:55) state that the pictures or illustrations in the translation help the target readers to catch the conveyed message. It also gives clear understanding about the certain information of the translation.

The readability on the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text is mostly influenced by recognized translation procedure and transference procedure used by the translator during translating process. The application of recognized translation and transference procedure is effective to produce the readable translation, for example Buka Penutup Depan (A). Pastikan bahwa Penahan Kartrij FINE (D) bergeger ke posisi
instalasi in data number 004 and Geser Pemandu Kertas (B) ke kedua ujung in data number 016.

The data of this research are explained below:

Table 4.4. Table of Analysis Data

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Data</th>
<th>SOURCE TEXT</th>
<th>TARGET TEXT</th>
<th>Readability</th>
<th>Factor</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 001|      | Turn the Power On | Nyalakan Power | Readable Translation | a. uses recognized translation + transference.  
b. has simple sentence structure. |
|    |      | Insert the power cord into the connector on the left side of the printer and into the wall outlet. | Masukkan kabel listrik ke penghubung pada sisi kiri pencetak dan ke dalam stop kontak di dinding. |             |        |
| 022|      | Press the ON button (A) to turn on the printer. | Tekan tombol ON (A) untuk menyalakan pencetak. | Readable Translation | a. uses recognized translation + transference.  
b. has simple sentence structure.  
c. completed by an illustration. |
|    |      | Make sure that the POWER lamp lights green. | Pastikan bahwa lampu POWER menyala hijau. | Readable Translation | a. uses recognized translation + transference.  
b. has simple sentence structure. |
| 004|      | Install the FINE Cartridges | Instal Kartrij FINE. | Readable Translation | a. uses recognized translation + naturalization  
b. has simple sentence structure.  
c. completed by an illustration. |
|    |      | Open the Front Cover (A). Make sure that the FINE Cartridge Holder (D) moves to the installation position. | Buka Penutup Depan (A). Pastikan bahwa Penahan Kartrij FINE (D) bergeser ke posisi instalasi. |             |        |
| 005|      | When opening the Front Cover, the FINE Cartridge Holder moves automatically. If the FINE Cartridge Holder does not move, make sure that the FINE Cartridge Holder moves automatically. | Ketika membuka Penutup Depan, Penahan Kartrij FINE bergerak secara otomatis. Jika Penahan Kartrij FINE tidak bergerak, pastikan | Readable Translation | a. uses recognized translation + naturalization  
b. has simple sentence structure. |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
<th>Translation</th>
<th>Readability</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>006</td>
<td>Follow the next procedure to insert the Black (B) and Color (C) FINE Cartridges into their corresponding slots (B) and (C).</td>
<td>Ikuti prosedur berikutnya untuk memasukkan Hitam (B) dan Berwarna (C) ke dalam slot yang sesuai (B) dan (C).</td>
<td>Readable</td>
</tr>
<tr>
<td>007</td>
<td>Open the Ink Cartridge Locking Cover (B) on the right side. Pinch (E) firmly and pull up the cover.</td>
<td>Buka Penutup Pengunci Kartrij Tinta (B) di sisi kanan. Jepit (E) dengan kuat dan tarik penutupnya.</td>
<td>Readable</td>
</tr>
<tr>
<td>008</td>
<td>Remove the Black FINE Cartridge (B) from its package. Handle the FINE Cartridges carefully. Do not drop or apply excessive pressure to them.</td>
<td>Keluarkan Kartrij FINE Hitam (B) dari kemasannya. Tangani Kartrij FINE dengan hati-hati. Jangan menjatuhkannya atau memberi tekanan yang kuat.</td>
<td>Readable</td>
</tr>
<tr>
<td>009</td>
<td>Be careful not to stain your hands or surrounding work area with ink on the removed protective tape. Do not touch the electrical contacts (G) or print head nozzles (H) on a FINE Cartridge. The printer may not print properly if you touch them.</td>
<td>Berhati-hatilah jangan sampai mengotori tangan atau wilayah sekitarnya dengan tinta pada selotip yang dilepaskan. Jangan sentuh kontak listrik atau mulut semprot kepala cetak pada Kartrij FINE. Pencetak mungkin tidak dapat mencetak dengan benar jika Anda menangani dengan tidak hati-hati.</td>
<td>Less Readable</td>
</tr>
<tr>
<td>Step</td>
<td>Instruction</td>
<td>Translation</td>
<td>Less Readable Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>010</td>
<td>Place the Black FINE Cartridge (B) into the right slot (B). Do not knock the FINE Cartridge against the sides of the holder.</td>
<td><em>Masukkan Kartrij FINE Hitam (B) ke dalam slot kanan (B). Jangan mengetuk Kartrij FINE melawan sisi-sisi penahan.</em></td>
<td>a. uses recognized translation + naturalization. b. has simple sentence structure. c. completed by an illustration.</td>
</tr>
<tr>
<td>011</td>
<td>Push down (B) of the Ink Cartridge Locking Cover until you hear a click to close it completely. View the Ink Cartridge Locking Cover (B) straight on and check that it is locked correctly (not at an angle).</td>
<td><em>Tekan ke bawah (B) pada Penutup Kunci Kartrij Tinta sampai Anda mendengar klik untuk menutup sepenuhnya. Lihat secara lurus Penutup Kunci Kartrij Tinta dan periksa apakah sudah terkunci dengan benar (tidak miring).</em></td>
<td>The words <em>lihat secara lurus</em> leads misunderstanding. It needs addition information <em>dari samping</em> to make it understandable. The translator should apply expansion procedure also.</td>
</tr>
<tr>
<td>012</td>
<td>Insert the Color FINE Cartridge © into the left FINE Cartridge Holder © in the same way as the Black FINE Cartridge.</td>
<td><em>Masukkan Kartrij FINE Berwarna © ke kiri Penyangga Kartrij FINE © dengan cara yang sama dengan Kartrij FINE Hitam.</em></td>
<td>a. uses recognized translation + naturalization. b. has simple sentence structure.</td>
</tr>
<tr>
<td>013</td>
<td>Close the Front Cover.</td>
<td><em>Tutup Penutup Depan.</em></td>
<td>a. uses recognized translation. b. has simple sentence structure.</td>
</tr>
<tr>
<td>014</td>
<td>Wait until the POWER lamp (green) (I) stops flashing and stays lit, and proceed to the next step. If the Alarm lamp (J) lights orange, make sure that the FINE Cartridges are correctly installed.</td>
<td><em>Tunggu hingga lampu POWER (hijau) (I) berhenti berkedip dan tetap menyala, dan lanjutkan ke langkah berikutnya. Apabila lampu Alarm (J) menyala orange, pastikan bahwa Kartrij FINE telah terpasang dengan benar.</em></td>
<td>a. uses recognized translation + transference + naturalization. b. has simple sentence structure. c. completed by an illustration.</td>
</tr>
<tr>
<td>015</td>
<td>Load Paper.</td>
<td><em>Muatkan Kertas.</em></td>
<td>Recognized translation procedure is not effective. The translator should delete the words</td>
</tr>
</tbody>
</table>

"Open the Paper Support (A) and pull it straight up, then slant it back."
| 016 | Move the Paper Guides (B) to both edges | Geser Pemandu Kertas (B) ke kedua ujung. | Readable Translation | a. uses recognized translation.  
b. has simple sentence structure.  
c. completed by an illustration. |
| 017 | Load paper in the center of the Rear Tray (C). Load paper in portrait orientation with the printing side facing up. | Muatkan kertas di tengah Tatakan Belakang (C). Muatkan kertas dalam orientasi portret dengan sisi cetak menghadap ke atas. | Readable Translation | a. uses recognized translation + naturalization.  
b. has simple sentence structure.  
c. completed by an illustration. |
| 018 | Slide the left and right Paper Guides against both edges of the paper. Make sure that the height of the paper stack does not exceed the line (D). | Geser Pemandu Kertas ke kiri dan kanan berlawanan kedua ujung kertas. Pastikan bahwa tumpukan kertas tidak melebihi garis (D). | Less Readable Translation | The diction berlawanan makes less readable translation.  
The suggested word should be menyesuaikan. |
| 019 | Try Using the Printer. Various application software are installed on the computer along with the drivers. You can print creative items by correcting/enhancing photos using the applications. | Coba Menggunakan Pencetak Berbagai perangkat lunak aplikasi diinstal di komputer bersama dengan pengandarnya. Anda dapat mencetak item kreatif dengan cara mengoreksi/meningkatkan foto menggunakan perangkat lunak aplikasi. | Less Readable Translation | The using of the word pengandar is not familiar to the target readers. The translator should apply transference procedure to translate driver. |
| 020 | Print Photos from the Computer. Load 4” x 6” size photo paper in portrait orientation with the printing side facing up. | Mencetak Foto dari Komputer “Muatkan kertas foto berukuran 4” x 6” dalam orientasi portret dengan sisi cetak menghadap ke atas. | Readable Translation | a. uses recognized translation + naturalization.  
b. has simple sentence structure.  
c. completed by an illustration. |
<p>| 021 | Start Solution Menu from the Canon Solution Menu icon on | Mulai Solution Menu dari ikon Canon Solution Menu, klik | Readable Translation | a. uses recognized translation + transference + |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
<th>Readable Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>73</td>
<td>the desktop, click <strong>One-Click to Photo Print.</strong> Easy-PhotoPrint EX starts.</td>
<td><strong>One-Click to Photo Print.</strong> Easy-PhotoPrint EX mulai.</td>
<td>naturalization + reduction. b. has simple sentence structure. c. completed by an illustration.</td>
</tr>
<tr>
<td>022</td>
<td>Select the image you want to print, then click <strong>Layout/Print.</strong> When a photo is selected, the number of copies is set to “1”</td>
<td><strong>Pilih gambar yang ingin Anda cetak, lalu klik Tata Letak/Cetak (Layout/Print). Ketika foto dipilih, jumlah salinan diset ke “1”</strong></td>
<td>a. uses recognized translation + naturalization + transference + expansion. b. has simple sentence structure. c. completed by an illustration.</td>
</tr>
<tr>
<td>023</td>
<td>Click <strong>Print.</strong> If you are using Windows, printing will start.</td>
<td><strong>Klik Print. Jika Anda menggunakan Windows, pencetakan akan mulai.</strong></td>
<td>a. uses recognized translation + transference. b. has simple sentence structure.</td>
</tr>
<tr>
<td>024</td>
<td><strong>Turning the Power Off.</strong> Be sure to follow the procedure below. Press the <strong>ON</strong> button (A) to turn off the printer. Make sure that the <strong>POWER</strong> lamp (B) is not lit.</td>
<td><strong>Mematikan Power</strong> <strong>Pastikan untuk mengikuti prosedur di bawah ini. Tekan tombol ON (A) untuk mematikan pencetak. Pastikan bahwa lampu POWER (B) tidak menyala.</strong></td>
<td>a. uses recognized translation + transference. b. has simple sentence structure.</td>
</tr>
<tr>
<td>025</td>
<td>When removing the power plug, make sure that the <strong>POWER</strong> lamp is not lit before removing the plug. Removing the power plug while the <strong>POWER</strong> lamp lights up or flashes may cause drying and clogging of the FINE Cartridges, resulting in poor printing.</td>
<td><strong>Ketika mencabut colokan listrik, pastikan bahwa lampu POWER tidak menyala sebelum mencabut colokan. Mencabut colokan listrik saat lampu POWER menyala atau berkedip mungkin menyebabkan kekeringan dan penyumbatan Kartrij FINE. Hal ini mengakibatkan pencetakan buruk.</strong></td>
<td>a. uses transposition + transference + naturalization. b. has simple sentence structure.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
By doing this research, the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text can be concluded as readable translation. Because of the easiness in understanding the message of the translation, the respondents can follow the instruction to operate the printer properly. Some factors are influenced the readable translation, for example the use of foreign words, the appropriate translation procedures applied by the translator, the familiar diction used by the translator, the simple structure of phrase or sentence, and also the existence of illustrations or pictures about specific instruction to give clearer information about it. These research findings in this research have the similarities with the previous research conducted by other researcher. The previous research is about the readability assessment on the translation of user manual of Samsung Galaxy Tab 2.7.0 and the factors influencing readability. Out of 79 data, 84,82% data are readable translation, 6,32% data are less readable translation, and 8,86% data are unreadable translation. The translation of user manual of Samsung Galaxy Tab 2.7.0 is considered as readable translation. The readability of the translation is influenced by several factors. Most of the data in this research are translated by using recognized translation and transference procedure. Recognized translation and transference procedure are appropriate ways to produce readable translation. The familiar diction and the uncomplicated structure of phrase or sentence that are used by the translator produce readable translation also. The translator also uses understandable translation of abbreviations in the translation.
CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

A. Conclusion

From the analysis explained in the previous chapter, it can be concluded that out of 25 data in this research, 20 data (80%) are classified as readable translation, 5 data (20%) are determined as less readable translation, and there is no datum categorized as unreadable translation. It clearly defines that the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text is readable. The translation readability of Canon PIXMA iP2770 manual text is influenced by several factors, for example the use of foreign words, the appropriate translation procedures applied by the translator, the familiar diction used by the translator, the simple structure of phrase or sentence, and also the existence of illustrations or pictures about specific instruction to give clearer information about it whereas the less readable translation is influenced by the application of inappropriate translation procedure and the unfamiliar diction in the target language.

B. Suggestions

Finally, considering the analysis of the data, the researcher gives a number of suggestions, as follows:
1. The translator should decide to choose the appropriate translation procedure to be applied in the translation more carefully in order to produce readable translation for the target readers.

2. The translator should decide the appropriate dictions carefully which is familiar to the target readers so that the result of the translation sounds natural, readable, and understandable.

3. The translator should pay more attention to the target readers’ background knowledge to decide the proper action in translating process, and always use simple sentence to translate the instruction.

4. For the next researches conducted by other researchers, they should analyze the readability in smaller units of translation. It can be in form of word, phrase, or clause.